

Rapport Annuel 2006

Santropol Roulant

la popote intergénérationnelle
nourishing our community

Bienvenue dans ce Rapport annuel 2006 du Santropol Roulant!

L'année passée, nous avons modifié notre date de fin d'exercice pour la faire coïncider avec la fin de l'année civile, de sorte que ce document couvre les activités du Santropol Roulant pour une période de neuf mois allant du 1^{er} avril au 31 décembre 2006.

Autant de journées passées ensemble au Roulant et remplies d'amitié, d'inspiration et d'échanges de connaissances qui ont contribué à l'harmonie de notre communauté, tandis que nous travaillions et rêvions ensemble à l'avenir. Chacune de nos innovations a pris racine dans notre ardent désir d'écouter, d'apprendre et de grandir, et d'évoluer d'une manière propre à refléter les changements dans les besoins et les intérêts de nos adhérents.

Tout au long de 2006, nous avons concentré notre énergie à recentrer et étendre nos actions vers nos membres, et à amplifier leurs voix dans chacun de nos nouveaux projets et partenariats. Nous avons rassemblé bénévoles, clients, donateurs, employés, voisins et amis – autant de gens qui conçoivent et ressentent le Santropol Roulant de manière très différente – afin de discuter de leur vision de l'intégration et de la participation à cette communauté unique en son genre.

Ce document raconte l'histoire des différentes manières dont ces visions ont pris racine et donné fruit, avec une compréhension nouvelle de la complexité et de la beauté des relations intergénérationnelles, de la vie sociale et de l'action collective. Nous partageons toutes nos victoires avec nos membres et partenaires, et nous vous remercions pour cette autre année magique!

Welcome to Santropol Roulant's 2006 Annual Report!

This past year we changed our year-end to correspond to the calendar year, and this document summarizes our activities for the nine-month period from April 1 to December 31, 2006.

The days we spend together at the Roulant brim with friendship, inspiration, and the collective learning that brings our community into harmony as we work together and dream about the future. At the root of every innovation is our keen desire to listen, learn and grow, to evolve in a manner that reflects the changing needs and interests of our membership.

Throughout 2006, we focused our energy to re-center, reach out to our members and amplify their voices in every new project and partnership. We brought together volunteers, clients, donors, staff, neighbours and friends - people who experience and conceive of Santropol Roulant in very different ways - to discuss their vision of inclusion and participation in this unique community.

This document tells the story of the different ways these visions took root and flourished, with new understanding about the complexity and beauty of intergenerational relationships, collective action and community life. We share all of our victories with our members and partners, and we thank you for another magical year!

Le **Santropol Roulant**, un organisme communautaire récipiendaire de plusieurs prix, a été fondé et est dirigé par des jeunes. La nourriture est le moyen que nous employons pour briser l'isolement social et économique entre les générations et pour nourrir et renforcer la communauté locale. Le Santropol Roulant est un service social dont la raison d'être est la transformation, tant au niveau social qu'au niveau environnemental, et qui a pour but de servir des mets de grande qualité cuisinés à partir d'ingrédients produits de manière équitable. Since 1995, with the energy of thousands of volunteers, we have made over 345,000 meals and delivered them by bicycle, on foot and by car to seniors and people living with a loss of autonomy across Montreal. We are innovating and experimenting with new ways of connecting people to food, to their environments and to each other.



Robert Van Waarden

Ateliers de cuisine / Kitchen Workshops

Le **Santropol Roulant** est un lieu où se rencontrent la passion et la compassion, et où les gens de tous âges sont libres **d'expérimenter le rôle qu'ils veulent jouer dans le monde**. L'étendue de nos programmes reflète les intérêts et les préoccupations diverses de nos membres, et la beauté de cet ouvrage réside dans la manière dont toutes les pièces s'agencent!

Santropol Roulant is a place where passion and compassion mix, where people of all ages have the freedom to **experiment with the role they want to play in the world**. The range of our programs reflects the diverse interests and preoccupations of our members, and the beauty of this work is how the pieces fit together!

Our fricassée!

Popote roulante / Meals-On-Wheels

★ Au cours de l'année 2006, nous avons livré **90 repas par jour**, cinq jours par semaine, mais aussi des cartes d'anniversaire, des roses pour la Saint-Valentin, des petits cadeaux les jours de fête et nous avons fait des visites spéciales **à plus de 200 personnes à Montréal!**

www.santropolroulant.org/2006/F-mow.htm

★ Throughout 2006 we delivered **90 meals a day**, 5 days a week, along with birthday cards, Valentine's Day roses, holiday goodies, and special visits to **over 200 people in Montreal!**

www.santropolroulant.org/2006/E-mow.htm



Samuel Gervais

Apprentissage et progrès / Learning and Growth

★ Deux projets de recherche d'une année entière ont abouti, apportant de nouvelles connaissances susceptibles de **stimuler l'évolution de nos programmes intergénérationnels et de bénévolat**. Ces initiatives ont dégagé de nouvelles perspectives de conversations visant à mieux comprendre la manière dont nous pouvons encourager les familles et les personnes confrontées à la perte d'autonomie à s'engager activement dans la vie sociale.

www.santropolroulant.org/2006/F-livingorg.htm

★ Two yearlong research projects have come to fruition, bringing new learning and understanding to **nourish the evolution of our intergenerational and volunteer programs**. These initiatives opened new conduits of conversation to understand how we can support families and individuals living with a loss of autonomy to actively participate in community life.

www.santropolroulant.org/2006/E-livingorg.htm

La vie



Eliana Ludman

Atelier de vélo / Bicycle Workshop

Statut de membre / Membership

★ C'est avec fierté que nous annonçons la naissance d'un **comité des membres** chargé d'étudier le statut de membre au Santropol Roulant, notamment en ce qui concerne la gouvernance et les élections, la rétroaction, la participation et la diversité. Le comité des membres représente toutes les facettes de notre communauté de clients, de bénévoles, de donateurs et d'employés. www.santropolroulant.org/2006/F-membership.htm

★ We are excited to announce the birth of a working group exploring membership at Santropol Roulant, including governance and elections, feedback, participation and diversity. The **Membership Committee**, formed following our Special General Meeting in September, is composed of all facets of our community of clients, volunteers, donors and staff.

www.santropolroulant.org/2006/E-membership.htm

Programme de bénévolat / Volunteer Program

★ **Plus de 600 bénévoles superstars** ont participé à la popote roulante, au jardin sur le toit, à l'atelier de vélo et à la friperie, et ont aidé à organiser les événements spéciaux et ont alimenté les débats sur la sécurité alimentaire, sur le statut de membre et sur les doctrines intergénérationnelles. Nous avons remanié nos documents de formation pour nous assurer que les nouveaux bénévoles partent du bon pied au Roulant.

www.santropolroulant.org/2006/F-benevoles.htm

★ **Over 600 superstar volunteers** participated in the Meals-on-Wheels, rooftop garden, bike workshop and friperie, helped organize special events, and fueled discussions on food security, membership and intergenerationalism. This year we also re-vamped our training materials to make sure that volunteers have a great start to their experience at the Roulant.

www.santropolroulant.org/2006/E-volunteers.htm



Le Jardin sur le toit / The Rooftop Garden



En livraison / On Delivery

Robert Van Waarden

ÉcoDéfi / EcoChallenge

★ Notre jardin sur le toit a prospéré! Plus vert et plus productif que jamais, il nous a permis de fournir un tiers des besoins quotidiens en légumes de la cuisine durant la saison estivale! En partenariat avec **The Natural Step**, nous avons lancé un défi en vue d'**évaluer l'empreinte environnementale du Santropol Roulant** et de formuler une vision convaincante en matière de durabilité. En 2007, nous maintiendrons notre cap afin de minimiser nos gaspillages de nourriture, d'énergie et d'eau et de promouvoir un Roulant durable et un environnement urbain plus sain. www.santropolroulant.org/2006/F-ecodefi.htm

★ Our rooftop garden grew greener and more productive than we've ever seen, helping supply one-third of our kitchen's daily vegetable needs during the summer months! In partnership with **The Natural Step**, we launched a challenge to **assess Santropol Roulant's environmental footprint** and articulate a compelling vision for sustainability. In 2007 we will set out on our path to minimize food, energy and water waste and promote a sustainable Roulant and a healthier urban environment.

www.santropolroulant.org/2006/E-ecochallenge.htm

belotte du Roulant !

Partenariats / Partnerships

★ Chaque année, nous collaborons avec un certain nombre de personnes et d'associations et nous offrons des ateliers sur des thèmes tels que l'engagement des jeunes, la nutrition et la sécurité alimentaire en milieu urbain, le développement organisationnel et les soins de santé communautaires. Le Santropol Roulant a participé à un comité d'organismes voué au développement d'une intervention locale de sécurité alimentaire dans un quartier mal desservi de Notre-Dame-de-Grâce. Grâce au Berkana Institute et à d'autres partenaires régionaux, nous étudions l'esprit d'initiative et la transformation sociale dans le monde entier! www.berkana.org. www.santropolroulant.org/2006/F-livingorg.htm

★ Each year, we work with a diversity of individuals and organizations and offer workshops on topics ranging from youth engagement to urban food security and nutrition, organizational development and community care. Santropol Roulant participated on a committee of organizations developing a local response for food security in an under-served neighbourhood in Notre-Dame-de-Grâce. With the Berkana Institute (www.berkana.org) and regional partners, we are exploring leadership and social transformation worldwide!

www.santropolroulant.org/2006/E-livingorg.htm

Publication 2006, distribuée à plus de 800 personnes et associations au Canada et à l'étranger.
Publication 2006, distributed to over 800 individuals and organizations in Canada and beyond.



Please visit our [website](http://www.santropolroulant.org) or give us a call at (514) 284-9335.

ce que nous avons prévu pour l'avenir, visitez notre [site Internet](http://www.santropolroulant.org) ou appelez-nous!

Les employés 2006 Staff

Employés permanents / Permanent staff

- ★ Jane Rabinowicz, Directrice / Executive Director
- ★ Armel Névo, Gérant de la cuisine / Kitchen Manager
- ★ Andrea Taylor & Daniel Bouchard, Coordonnateurs des bénévoles / Volunteer Coordinators
- ★ Amélie Germain, Coordonnatrice du projet Des jardins sur les toits / Rooftop Garden Coordinator
- ★ Benjamin Grégoire, Coordonnateur technique du projet Des jardins sur les toits / Rooftop Garden Technical Coordinator
- ★ Elana Ludman, Directrice du développement et des communications / Coordinator of Development and Communication
- ★ Cheryl Williams & Samuel Gervais, Gérants des clients / Client Managers
- ★ Emma Davenport & Andrea Taylor, Directrices des opérations / Directors of Operations
- ★ Marc Nisbet, Directeur de l'équipe de la popote / Meals-on-Wheels Team Coordinator

Employés à temps partiel ou sous contrat / Part Time or Short Contract Staff

- ★ Laura Howard, Coordonnatrice du projet DEC / CED Project Coordinator
- ★ Michael Guetta, Coordonnateur des projets spéciaux / Special Projects Coordinator
- ★ Sylvie Palardy, Comptabilité et trésorière / Book-keeper & Treasurer
- ★ Todd Stewart, Coordonnateur design et communications / Design Coordinator

Projets estivaux et étudiants / Students

- ★ Andrew Uyeno, Stagiaire IEC / CEI intern
- ★ Josh Levin, Coordonnateur de l'atelier de vélo / Bicycle Workshop Coordinator

Emploi-Québec

- ★ Peggy Henry, Tim Murphy: Coordinateurs de la cuisine / Kitchen Coordinators

Conducteurs rémunérés / Paid Drivers

- ★ Franca Cacchione, Greg Cameron, Andrew Davidge, Daniel Douek, Nicolas Gauthier

Le conseil d'administration 2006 Board of Directors

- Chad Lubelsky, président du conseil ★ Mallar Chakravarty ★ Lynne Cooper ★ Danièle MacKinnon ★ Tana Paddock ★ Alicia Pace
★ Tessa Paucha ★ Alain Pilon ★ Suzie Raphals ★ Campbell Stuart ★ Claire Tuason

Nos partenaires 2006 Our Partners

Entreprises privées / Private Companies

À la carte express ★ Alcan ★ ASEQ ★ Bar Bistro Bily Kun ★ Bax investment Ltd. ★ Ben & Jerry's ★ Blanc de Blanc Café ★ Blank ★ BossaNova Entreprises ★ Brasserie McAuslan ★ Bummi ★ Café Bar Copacabana ★ Café Campus ★ Café Navarino ★ Café Santropol ★ Centre D'affaires Montreal ★ Colby, Monet, Demers, Delage & Crevier ★ Co-op la maison verte ★ DJS Holdings ★ Eastman Systems ★ Eco Hosting ★ Else's ★ Emerald Investments Inc. ★ Fermes Morgan ★ Florateria ★ Fontaine Santé ★ Frenco ★ ING ★ Jenx & Co ★ Joe Beef ★ K.B. Fruits & Légumes ★ La Chilénita ★ La Marée Haute ★ Le Vieux St. Laurent ★ LMPI Hachette Distribution ★ MBNA Canada ★ Moog Audio ★ Multiservice Luna ★ Pfizer Canada ★ Pierre Arseneault Photographe ★ Plan B ★ Porcmeilleur ★ Power Corporation ★ Puca Puca ★ Schwartz ★ Solo communications marketing ★ Space FB ★ Stella Estrella ★ Sushi Royal ★ V.I. Antiques & Fine Art Inc. ★ Viandes St. Laurent ★ Zim Integrated Shipping Services

Fondations et organismes / Foundations and Organisations

Abe & Ruth Feigelson Foundation ★ Alice and Euphemia Stewart Family Foundation ★ Alternatives ★ Berkana Institute ★ Fondation de la famille Birks ★ BMO fontaine d'espoire ★ Centraide ★ Centre Zen de la Main ★ Fondation EJLB ★ Fondation Gustav Levinschi ★ Fondation Roasters ★ Fondation du grand Montréal ★ Fondation de la famille George Hogg Family Foundation ★ Hay Foundation ★ Howard Webster Foundation ★ Hylcan Foundation ★ Imagine Canada ★ Initiative d'expérience communautaire ★ Fondation de la famille J.W. McConnell ★ Les Œuvres du Cardinal Léger ★ Les Soeurs de Ste-Anne de Québec ★ Marianopolis College Student Union ★ MAZON Canada ★ Millennium Scholarship Foundation ★ Fondation Nissan Canada ★ Réseau canadien du DEC ★ Réseau de l'action du bénévole du Québec ★ The Henry and Bernice Kaufmann Foundation ★ The Natural Step Canada ★ Centraide Ottawa ★ Fondation UPS ★ Yara Canada ★ Youth Employment Services ★ Zeller Family Foundation

Gouvernement / Government

Emploi-Québec ★ PAPA (Programme d'aide aux personnes âgées en perte d'autonomie) ★ PSOC (Programme de soutien aux organismes communautaires) ★ Recyc-Québec ★ RHDSC placement carrière-été ★ Ville de Montréal



Santropol Roulant

4050, rue St-Urbain, Montréal, Québec, Canada H2W 1V3
tél. (514) 284-9335 fax (514) 284-5662

www.santropolroulant.org info@santropolroulant.org

Merci à nos traducteurs : Lionel Conrad-Bruat, Amélie Germain et Christine Superina



Amélie Germain



Peggy Henry



Armel Névo